1991

契丹大字“耶律习涅墓志”考释

金 永 田

一、墓志发现经过

1987年秋，内蒙古自治区赤峰市巴林左旗乌兰坝苏木浩尔吐嘎查牧民额勒得去小罕山采药时，在一座被盗掘的辽墓旁发现一盒墓志，便用车拉回家中存放。1988年初，有人要出高价收买该墓志，额勒得意识到该墓志非同一般，经与其妻莲花商量后决定由莲花给在北京中央马列主义著作编译局工作的哥哥哈斯巴图去信询问如何处理此事为好？并将用铅笔划制的拓片同时寄去。哈斯巴图同志接到信后，马上回信告诉妹妹和妹夫，千万不能卖，这是一盒刻有契丹文和汉文的墓志，应与当地文物部门联系，交给国家。同时给全国政协常委、赤峰市政协副主席、中国辽、金史学会副会长苏赫先生写信告知此事，并将妹妹的信及拓片寄去，以示极为关注。

1988年3月15日苏赫副主席乘去巴林左旗工作之机，把笔者召到他下榻的宾馆告知此事，并要求尽快将墓志取回妥善收藏。笔者16日去浩尔吐嘎查与当地领导和额勒得一家说明来意后，额勒得欣然表示不要任何代价，将墓志交给国家。于是我就将墓志运回巴林左旗博物馆收藏。当年十月召开全旗文物工作暨表彰大会上，对保护该墓志有功的额勒得、哈斯巴图、苏赫同志进行了表彰。

二、墓志形制

墓志是由志盖和志石两部分组成，绿砂岩质。志盖为盝顶式。长66、宽64厘米，通高11厘米、侧面厚5厘米。盝顶台面长34.5、宽33厘米。其上篆书阴刻“大横帐节度副使墓志”三行九字。四周斜面上刻有十二生肖图(图一)。

志盖背面楷书阴刻契丹大字37行，每行字数不等，共计1616字。是传世契丹大字资料中字数最多、书写镌刻最工整，保存最完好的一件，是极为珍贵的契丹大字资料(图二)。

志石长66.5、宽66、厚6厘米。楷书阴刻汉字26行，满行25字，计601字。首题“故兴复军节度副使墓志铭并序”。无撰者书者姓名(图三)。

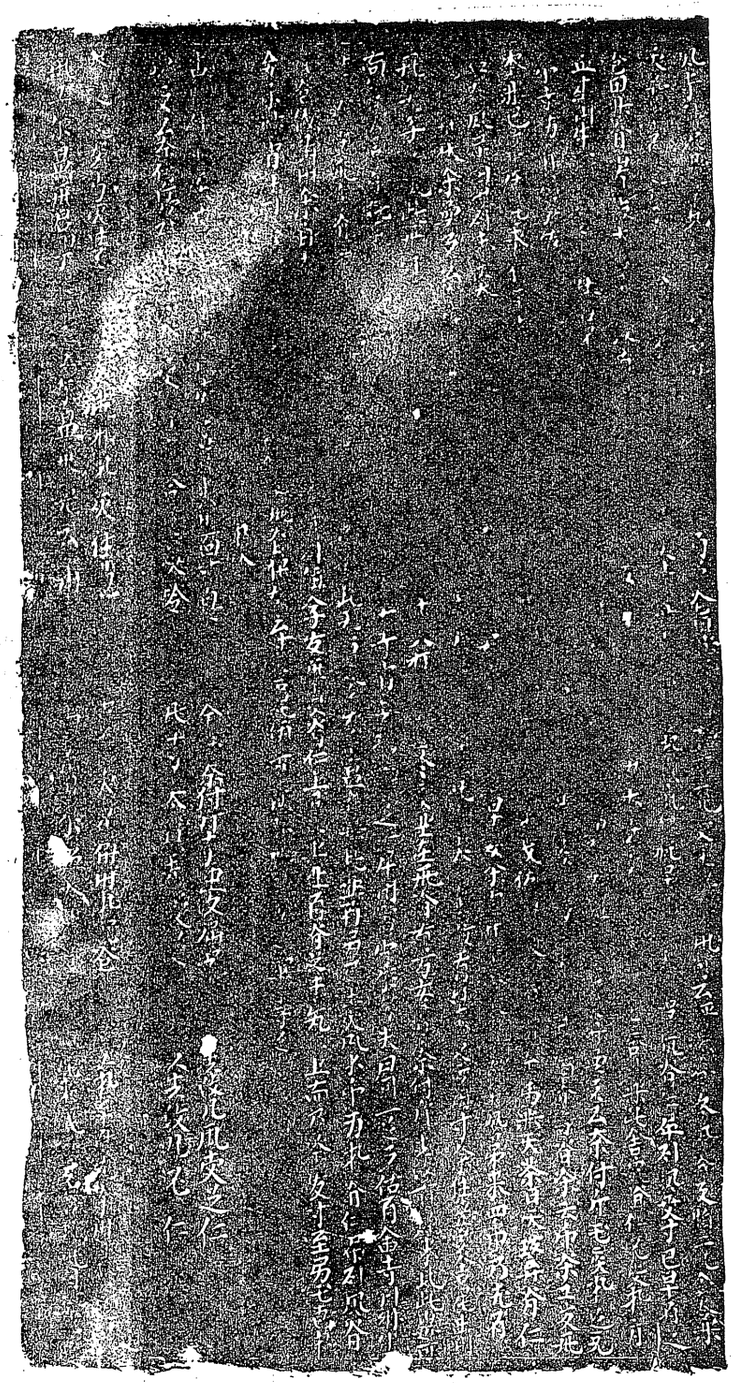
三、墓志汉文浅释

现将墓志汉文抄录如下：

“故兴复军节度副使墓志铭并序」维天庆三年冬十一月，公春秋五十有一，遘疾，卒于公署，讳习涅，」小字杷八，即大横帐乙信直鲁姑郎君之子也。大国舅郑九郎君」长女乃合得夫人，即公之母也。于越王兵马大元帅讳习宁，小字」卢不姑，即公之六世祖也。枢密使西平王讳奥聒只，小字贤圣，即」公之高祖也。节度使讳应思，小字观音，即公之曾祖也。太尉讳直」鲁衮，小字解里即公之祖也。兄辟离剌，小字不迭里，见任云内」州节度使。弟王家奴郎君，季弟习尼里郎君，俱不仕，干济家事，接」待宾客，侃侃如也，先公三二年相继而殁。故妹杷儿娘子，适大国」舅韩家奴太保。次妹牟岁好娘子，适大国舅拽剌将军。故妻捺割，」大国舅乍里太师女也。次妻，大国舅阿思不里太师女也。男正臣，」蒲苏斡然，始弱龄，亦有远业。公自大安间从仕，历左祇候郎君，越」在宿卫，忠敬克笃，勋力弥盛。」上乃诏同知归化州军州事。其所擿伏，自有嘉绩，次授兴复军节」度副使。视人如伤，平狱贵恕，士民畏爱，称为良吏焉。翊赞两朝，始」终一节。年才知命，不幸而殒。天之报施，纠墨何知，即以天庆四年」三月二十五日葬于嘉鹿山先茔之侧，与妻捺割合祔焉。礼也。噫！」人之有生，靡不有死。身殁誉彰，前贤所题，序以表德，铭以述美。辞」曰：天开贵胄，始祖称王。枝派而下，西平继昌。展矣曾祖，遭时」风翔。或掌枢要，谋谟庙堂；或镇兵卫，誉服四方。尹帷显考，高尚其」志。草芥权豪，锱铢名利。鸣鸟可狎，物我齐致。笃生厥公，惟道是崇。」生民之杰，丈夫之雄。历仕两朝，毅然立功。内备宿卫，孜孜效忠；」外宰两郡，匪遑乃躬。未及下车，已闻政隆。折狱听讼，两辞必通。除」奸剪暴，一时肃雍。如何斯人，而遘其凶？天实厌德，不幸而终。悲缠」五内；痛深九宗。灵辅启路，白骥嘶风。行云聚散，归鸟西东。百世之」后，垄草猷丰。”」



图一 志盖(面) 约1/4



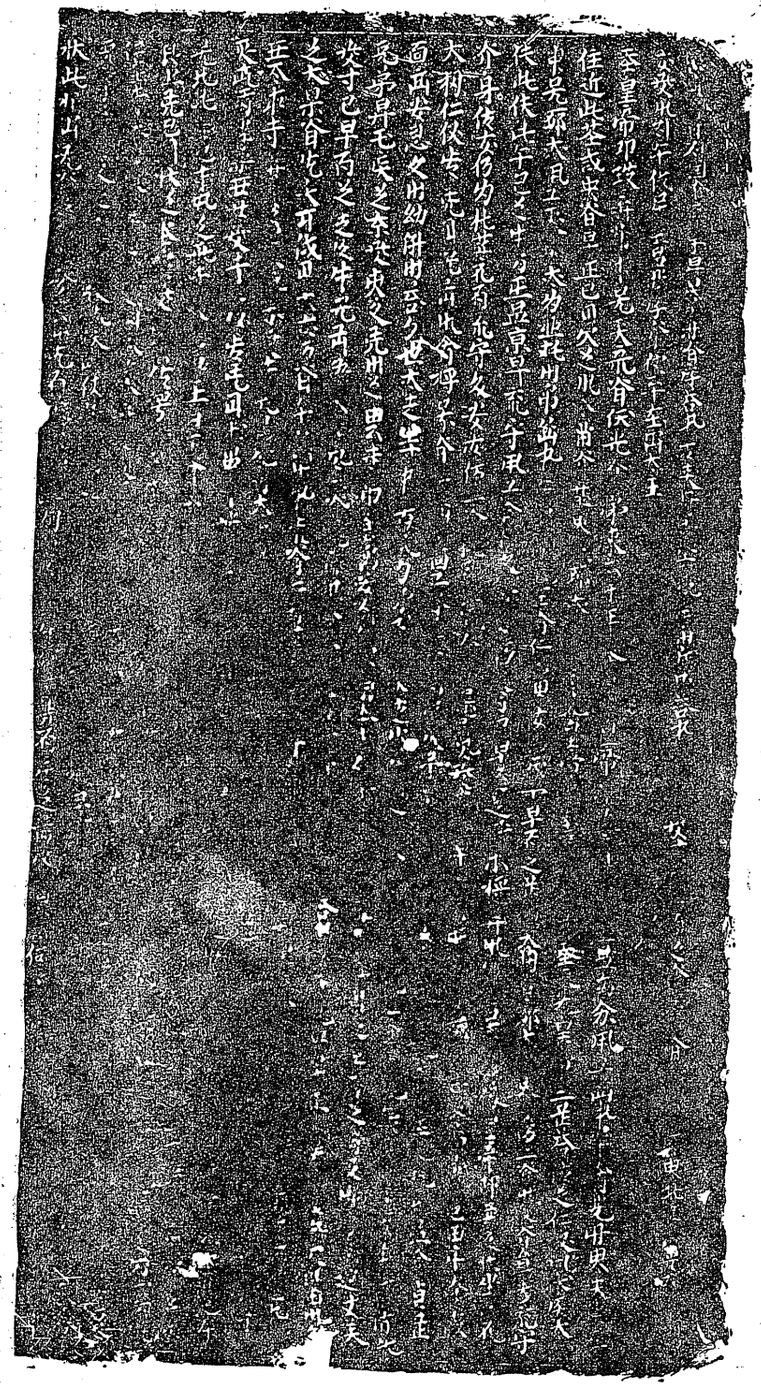
图二　志盖背面(左)约 1/3

墓志盖称墓主人为“大横帐节度副使”。据《辽史·国语解》说:“德祖族扈号三父房，称横帐，宗室之尤贵者”。从而可知墓主人为辽朝皇族。志文说墓主人讳习涅，从而可把墓志名称定为“耶律习涅墓志铭”。

志文称耶律习涅卒于天庆三年十一月春秋五十有一。可推知他生于道宗清宁九年(1063)。志文称墓主人葬于嘉鹿山先茔之侧。嘉鹿山即今浩尔吐嘎查西北之小罕山。该墓志出土地点在小罕山东侧山间平台上。笔者曾到实地踏查，附近有辽墓不下十几座，当为习涅家族墓地。

志文称习涅六代祖为“于越王兵马大元帅，讳习宁，小字卢不姑”。《辽史》卷七十六耶律鲁不古列传载“耶律鲁不古，字信宁，太祖从姓也。”“天禄中拜于越。”从而可卢不姑即鲁不古的同名异译，习宁即信宁的异译。耶律习涅的六世祖即《辽史》中的耶律鲁不古。

据《辽史·皇族表》墓主人的六世祖耶律鲁不古出自仲父房一系。释鲁字述澜，是德祖之兄，太祖之伯父。《辽史·太祖本纪》载：述澜“北征于厥、室韦、南略



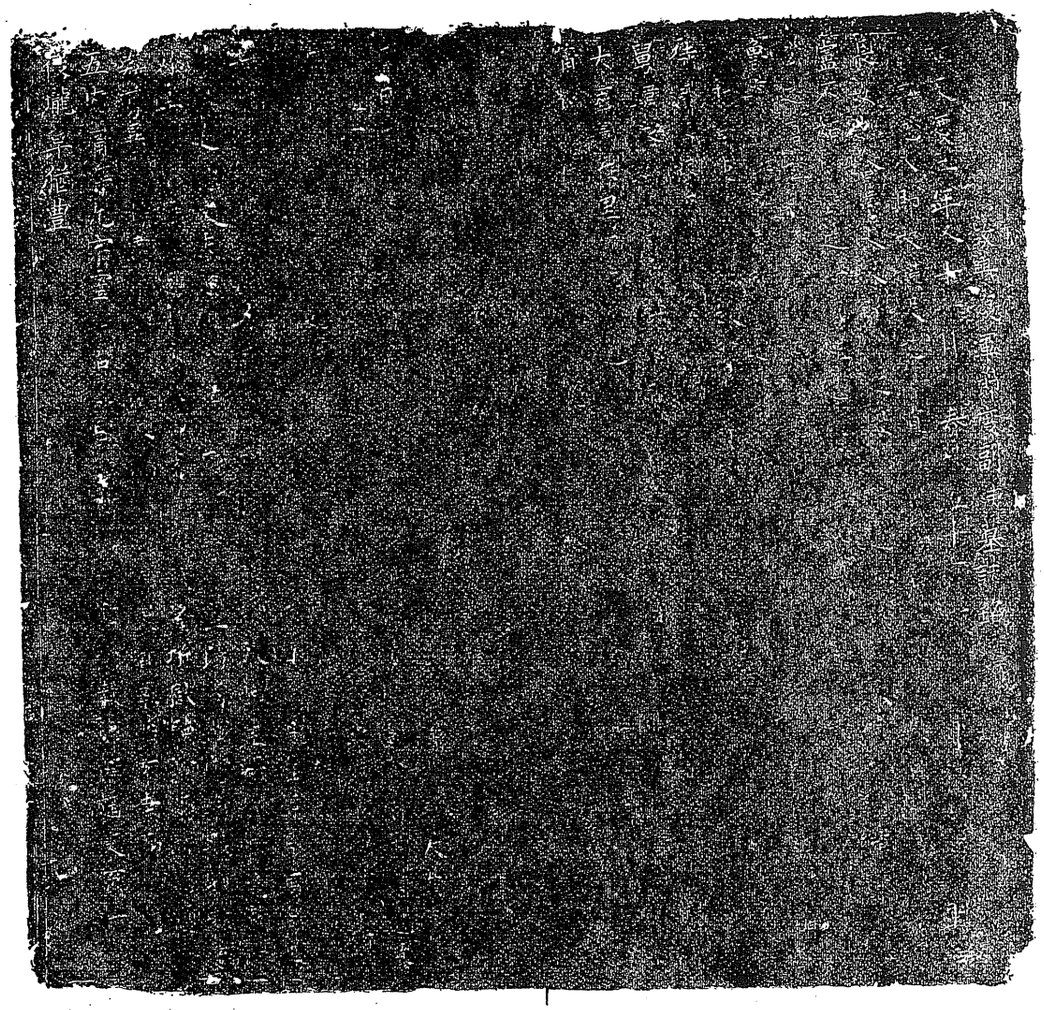
图二　志盖背面(右)约 1/3

易、定、奚、霤，始兴板筑，置城邑，教民种桑麻，习织组，已有广土众民之志”。同书卷五十六亦有此类记载。从中可知墓主人的先世在契丹建国之初的重大贡献。

《辽史·地理志》上京道祖州天城军越王城条有“太祖伯父于越王述鲁，西伐党项吐浑，俘其民，放牧于此，因建城”。此中的述鲁即述澜，乃同音异译。上述越王城遗址在今巴林左旗查干哈达苏木王安池一带。

据本传，鲁不古历仕太祖、太宗、世宗三朝。先助太祖制契丹国字成功，授林牙、监修国史，可谓高级文官。太宗时，镇守西南，从伐党项，援立石晋战功显赫。世宗天禄中，拜为于越，封北院大王。习涅墓志补充了本传失载的一条重要史料是说鲁不古曾任过“兵马大元帅”。“兵马大元帅”即“天下兵马大元帅”，是辽朝政治中举足轻重的职位。

凡是担任这一职位者，往往是皇位继承人或皇位觊觎者。例如辽太宗、辽道宗和天祚帝在即位前均曾担任过天下兵马大元帅。担任过这一职务的耶律李胡和耶律重元均曾觊觎过皇位而没有成功。道宗之



图三　志石拓本(约 1/4)

弟和鲁斡在天祚帝时担任过天下兵马大元帅，他虽未觊觎帝位，他儿子耶律淳却称帝建立了北辽。墓主人六世祖卢不姑任此职，说明其地位之显赫。

志文称墓主人的高祖为“枢密使西平王讳奥聒只，小字贤圣”。《辽史》卷七十九耶律贤适传载：“耶律贤适，字阿古真，于越鲁不古之子”。“保宁二年秋，拜北院枢密使，兼侍中”，“乾亨初，疾笃，得请。明年，封西平郡王，薨，年五十三，子观音，大同军节度使”。

根据前后族属关系，名字的读音以及职官等方面，我们可以推知志文中的“奥聒只”与《辽史》中的“阿古真”乃同名异译，志文中的“贤圣”与《辽史》中“贤适”为同名异译。从而推知墓主人的高祖即《辽史》中的耶律贤适。贤适本传比志文详细。

志文称墓主人的曾祖为“节度使讳应恩，小字观音。”此人《辽史》无传。在其父耶律贤适传中仅有一句“子观音大同军节度使”。志文中的“节度使”乃“大同军节度使。《辽史》失载其“应恩”之讳，这样史、志可互相补充。

墓主人的祖父太尉直鲁衮《辽史》无传，但在圣宗本纪太平六年十月条中有一句“辛巳，以前南院大王直鲁衮为乌古敌烈部详稳”。名字完全一样，从时间上推测也相符合。或许二者是一个人也未可知。

墓主人的父亲耶律乙信《辽史》无传，天祚帝纪天庆五年九月条和耶律章奴传虽然分别有“行宫小底乙信”和“行宫使者乙信”之句，但从时间上推测与墓志中乙信并非一人。

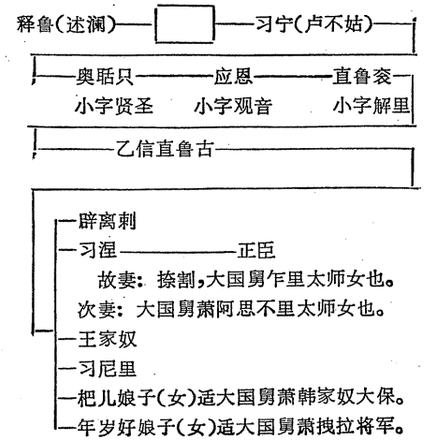
墓主人的哥哥云内州节度使辟离剌《辽史》无传，但在属国表天庆六年条中女直军攻下沈州后，投降女真国的十三名族人中，有名辟离剌者，他很有可能是墓主人的哥哥辟离剌。

墓主人耶律习涅大安间从仕，历道宗、天祚帝两朝，最终任兴复军节度副使。兴复军应为《辽史》卷三十九地理志中京道成州兴府军同名异写。治所在今阜新市西北红帽子乡一带。原为上京道的长庆军，后归中京道，改称兴府军即兴复军。

耶律习涅墓志从其六世祖到其子正臣一共写了二十个人，他们分别经历了创业建国、太平盛世、多事之秋和亡国之苦等历程。耶律习涅家族史可谓辽朝发展史的缩影。

根据墓志记载和上述考证，可把墓主人的世系归纳如下：

耶律习涅家族世系表：



四、墓志契丹文浅释

现将契丹大字耶律习涅墓志铭抄录如下：为方便检索，特标出行数(图四)。

顺便说明，为了印刷方便，本考释文章中所出现的契丹字一律集中制版(图五)，行文中的契丹字一律用编号代替。

耶律习涅墓志的汉文部分和契丹文部分，虽然不是逐字逐句的对译，但毕竟是记述的同一人。其生平事迹及有关纪年是一致的，这就为解读志文提供了一些线索。

契丹字志文首行 1 号为汉字“国”的俗写体，见《康熙字典》。契丹语中的“国”乃汉语借词①。契丹大字中的汉语借词往往直接借用汉字。此 1 号乃汉语借词“国”之音译。

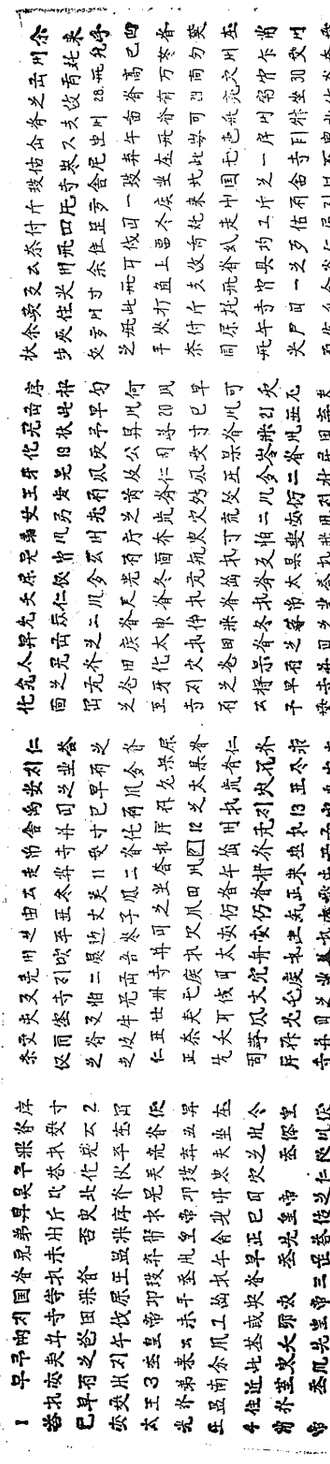
1 号既为“国”字，其上面的字必为国名。墓志刻写的天庆年代，正是契丹称“辽”的时期。根据刘凤翥先生《对契丹大字性质的认识》(未刊稿)，凡契丹大字两两成对者，往往是一个单词。2 号往往两两成对，在《萧孝忠墓志》中亦见 2 号，因而 2 号可能是一个单词。据清格尔泰、刘凤翥先生等人研究，契丹小字的原字 3 号来源于繁体汉字的“来”②。契丹大字 4 号由于字形也近似于汉字“来”，可能也来源汉字的“来”。其演变应如 5 号。4 号的发音等同于 3 号而为 1。据刘凤翥先生考证，契丹小字“辽”为 6 号③。2 号发音应等同于 6 号为“辽”的音译。

2 号之上的 7 号三个字，虽然首字已泐，后两字发音尚不明，但根据其所在的位置分析，应是意为“故”的一个单词。

1 号下的 8 号为“的”或“之”之意已是尽人皆知。

9 号为“铭”之意④。10 号也成双出现，见于《北大王墓志》和《应历碑》。不同的墓志首行题目中相同的字往往为“墓志”之类，因而可以推测 10 号为“墓志铭”之意。

11 号之上的 12 号与我旗出土的银币中 13 号应为同一个字的不同写法，刘凤翥先生



图四　契丹大字墓志铭摹本(1/5)

释13号为“顺”⑤。12号之上的14号已被阎万章先生释为“太傅”的“傅”字⑥。在契丹小字中“副使”的“副”和“太傅”的“傅”均为发音为fu的15号字⑦。14号也应如此。“顺”与“使”发音相近，在契丹小字中“节度使”为汉语借词，契丹大字亦应如此。因此16号为“副使”之音译。

17号源于辅音为d的汉字“答”，也应音d，18号为“度”的音译，其上的19号必为“节”的音译。再上面的8号为所有格词尾。根据汉文志文题目我们可把20、21、22三号分别释为“兴”、“复”、“军”。

23号只能落在“并序”两个字上。24号根据其所在的位置应为“撰”字之意。其上为撰者姓名，再上当为撰者官衔。

第2行25号为“大王”的音译⑧。这个地方应为叙述墓主人六世祖卢不姑的事，因而25号之上的26号可能为“于越”之意。

第3行的27号为“天皇帝”之意。指辽大祖。

第4行的28号为“天赞皇帝”之音译⑨。29号为“天辅皇帝”之音译。

第5行和第6行的30号则为“留守”音译。31号是源自汉字的“流”。32号为音“西”的女真字⑩。33号字形近于32号，也应音“西”。34号为“西京之留守”之意。

第6行的35号为“圣宗皇帝”⑪。

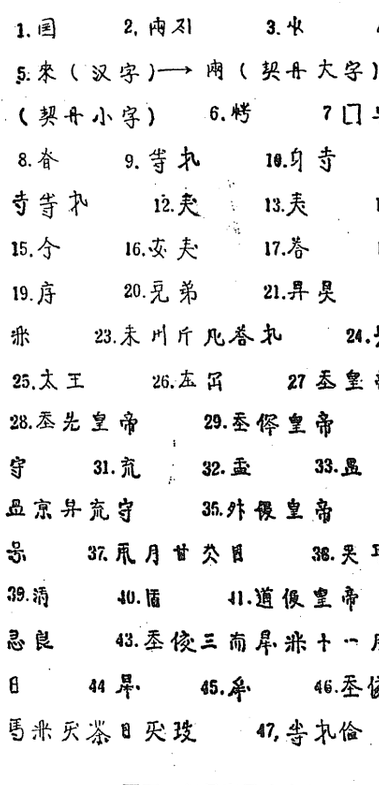
第8行的36号为“将军”音译⑫。

第13行的37号为“正月二十八日”之意。

第14行的38号为年号“大安”。其中的39号在《萧孝忠墓志》中作行书字40号，应规范为39号。阎万章先生曾释39号为“马”，用在此处讲不通。同行的41号自然是汉语借词“道宗皇帝”之音译。

第15行的42号为“忠良”之音译。

第17行的43号对照汉文应为“天庆三癸巳年十一月五日，”这是墓主人死亡日期，汉文仅说“天庆三年冬十一月”没有写清具体



图五　契丹字及女真字

日子，契丹文则写明是“十一月十五日”比汉文志文详确。可补汉文之不足。于意为“蛇”(在纪年中可释为“巳”)的44号在《北大王墓志》中作45号，乃同字异写。

第20行46号对照汉字志文应为入葬日期。汉字志文第16、17两行明确指出入葬日期是“天庆四年三月二十五日”据《辽史》卷44历象志下，该年三月朔日为丙子，以此推算二十五日为庚子，因而46号可释为“天庆四甲午年庚子日庚时”。

据刘凤翥和马俊山的研究，33行的47号为“铭曰”⑬。

契丹文文中还有些单个的可释之字，因前后不连贯，就不再一一赘述。

在本文写作过程中，承蒙刘凤翥教授多方启诲，在此顺表谢意。